

AUFTRAGSBEKANNTMACHUNG CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH

Datum: 05-01-2026

Nummer: 1

Die Leistungen im Rahmen dieses Vertrags werden zur Umsetzung des Projekts “IT solution for informational and consultational support for referral to local systems of medical and social assistance for HIV-positive Ukrainians and HIV-vulnerable groups in Germany” erbracht, gemäß dem Weiterleitungs- und Projektpartnerschaftsvertrag vom 24.03.2025, abgeschlossen zwischen der CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH und der Deutschen Aidshilfe e.V. (DAH) mit Unterstützung der Elton John AIDS Foundation (EJAF).

I. AUFTRAGSGEGENSTAND

Beschreibung des Auftragsgegenstands (Produkte, Dienstleistungen)	Menge	Technische Spezifikationen
Sprachvermittlung – Medizinische und soziale Dienstleistungen für ukrainische Migranten beim Besuch Gesundheitseinrichtungen. Übersetzungssprachen: Deutsch und Ukrainisch	2 Personen. Der Zeitaufwand wird auf Grund der Verfügbarkeit der Auftragnehmer und der Projektanforderungen verteilt.	Konsekutives Dolmetschen per Telefon, online (Zoom, Teams, Telefonkonferenz) oder bei persönlicher Begleitung der Klienten in Gesundheitseinrichtungen (falls erforderlich).

Weitere Informationen zum Wettbewerb:

- Vertragsart: Honorarvertrag (zeitbasierte Vergütung),
- Unternehmensform: Einzelunternehmen / Freiberufler / Kleinunternehmen,
- Aufgabenbeschreibung:
 - ✓ Hochwertige und präzise Übersetzungsarbeit für ukrainische Migranten im medizinischen und sozialen Bereich;
 - ✓ Erläuterung medizinischer Fachbegriffe, ärztlicher Empfehlungen und Verfahren;
 - ✓ Unterstützung der Kommunikation zwischen Klienten, Gesundheitseinrichtungen und sozialen Diensten (falls erforderlich);
 - ✓ Einhaltung der berufsethischen Richtlinien;
 - ✓ Beachtung der Datenschutzbestimmungen, insbesondere im Umgang mit sensiblen Gesundheitsdaten (Daten von Gesundheitsdiensten gemäß DSGVO);
 - ✓ Vertraulicher Umgang mit allen Informationen über Klienten und das Projekt, die dem Auftragnehmer während der Tätigkeit oder nach Vertragsende bekannt werden.
- Zusätzliche Aufgaben:
 - ✓ Erfassung der Arbeitszeit;

- ✓ Rechnungsstellung gemäß den Vorgaben des Finanzamts;
- ✓ Bereitstellung eigener technischer Mittel: Telefon und Guthabenaufladung, Internet, Transportmittel für Dienstreisen (falls erforderlich);
- ✓ Teilnahme an kurzen Besprechungen oder Supervisionssitzungen (online und offline, je nach Bedarf).

Erforderliche Qualifikationen:

- ✓ Anmeldung als Selbstständiger oder Freiberufler in Deutschland, gültige Steuernummer.
- ✓ Fließende Deutschkenntnisse, insbesondere im Gesundheitsbereich (mindestens Niveau C1-C2).
- ✓ Verfügbarkeit eigener technischer Mittel: Telefon (Aufladung des Guthabens auf Kosten der Kunden ist nicht vorgesehen). Sämtliche Kosten im Zusammenhang mit der Leistungserbringung (Kommunikation, Transport, Hilfsmittel) werden vom Auftragnehmer getragen.
- ✓ Ausgezeichnete Kommunikationsfähigkeit, klare und präzise Übersetzung.
- ✓ Bereitschaft zur Arbeit per Telefon/online und offline bei Bedarf.
- ✓ Verantwortungsvoller Umgang mit sensiblen Daten und Einhaltung der DSGVO.
- ✓ Flexible Arbeitszeiten, schnelle Reaktion auf Kundenanfragen.

Qualifikationsanforderungen:

1. Erfahrung im Übersetzen im sozialen oder Gesundheitsbereich.
2. Erfahrung in der Arbeit mit schutzbedürftigen Gruppen oder ukrainischen Migranten.
3. Erfahrung in der Zusammenarbeit mit Gesundheitseinrichtungen oder sozialen Diensten.
4. Empfehlungsschreiben (falls verfügbar).
5. Spezialisierte Ausbildungen (Linguistik, Übersetzungswissenschaft, medizinisch-soziales Profil).

Weitere Informationen zur Zahlung

Leistungszeitraum: Februar 2026 - Februar 2027.

Fristen Leistungserbringung: Februar 2027

Gesamtpreis (netto, MwSt, brutto), 19 € pro Stunde, nicht über 6890 € inkl. MwSt (13 Monaten) für 2 Personen

Jegliche Kosten, die im Zusammenhang mit der Leistungserbringung entstehen (z.B. Telefonkosten, Transportkosten, Bereitstellung der Hilfsmittel, falls erforderlich) werden vom Auftraggeber nicht erstattet.

Wettbewerbsfristen, Fragen

Frist für die Einreichung der Angebote: **19.01.2026 bis 18:00 Uhr**

Fragen zur Ausschreibung werden entgegengenommen bis: 16.01.2026 bis 18:00 Uhr

Kontaktperson: Tamara Aleksandrova t.alexandrova@network.org.ua

Alle Fragen und Antworten werden an alle potenziellen Teilnehmer versandt, um einen gleichberechtigten Zugang zu Informationen zu gewährleisten.

II. LISTE DER AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN

Nachweise zum Rechtsstatus sowie zur Rechtmäßigkeit der Tätigkeit des Bieters, einschließlich, aber nicht ausschließlich:

1. Nachweis über die steuerliche Registrierung: Steuernummer oder Bescheinigung des Finanzamts über die Aufnahme einer selbstständigen/freiberuflichen Tätigkeit.
2. Gültiger Identitätsnachweis (eine Kopie reicht): Personalausweis, Reisepass, Aufenthaltstitel oder Fiktionsbescheinigung.
3. Meldebescheinigung.
4. Nachweis der Sprachkompetenz: Zertifikate, Diplome oder sonstiger geeigneter Nachweis über Deutschkenntnisse (mindestens C1, C2).
5. Empfehlungsschreiben (falls vorhanden).
6. Eigenerklärung des Bieters (das Formular wird vom Veranstalter des Wettbewerbs bereitgestellt).

*Hinweis: Der Auftraggeber ist berechtigt, weitere Unterlagen anzufordern, sofern diese für die ordnungsgemäße Prüfung der Eignung oder die Vertragserfüllung erforderlich sind.

III. REGELN FÜR DIE EINREICHUNG VON ANGEBOTEN

1. Sämtliche Unterlagen des Bieters werden gemäß §§ 39 und 40 der Vergabeordnung für Aufträge unterhalb der Wertgrenze (UVgO) aufbewahrt und geöffnet. Bis zum Ablauf der Angebotsfrist ist Folgendes zulässig: Änderungen an den Unterlagen vorzunehmen, Ergänzungen einzureichen und das Angebot zurückzuziehen.
2. Zur Bewertung werden nur Angebote zugelassen, die den Auftragsanforderungen entsprechen.
3. Der Bieter ist für die Richtigkeit der Angaben verantwortlich.
4. Das Angebot ist per E-Mail an folgende Adresse zu senden: t.alexandrova@network.org.ua mit dem Betreff: "Auftragsbekanntmachung Nummer: 1 Datum 05-01-2026".
5. Eingereichte Kopien (Scans) von Dokumenten müssen lesbar und von guter Qualität sein.
6. Bis zur Unterzeichnung eines Vertrags übernimmt CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH keine Verpflichtungen gegenüber den Bietern oder potenziellen Auftragnehmern.
7. CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH behält sich vor, alle eingereichten Angebote abzulehnen.
8. Die Teilnahme der untereinander verbundenen Personen und Absprachen zwischen den Bietern sind verboten. Bei Feststellung solcher Verstöße wird die Ausschreibung aufgehoben oder der Vertrag mit dem betreffenden Auftragnehmer einseitig vorzeitig gekündigt, wobei alle im Rahmen des Vertrags erhaltenen Mittel zurückgegeben und entstandene Schäden der CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH erstattet werden müssen.
9. Die Unterlagen dürfen nur zur Erstellung des Angebots und zur Erbringung der vertraglich vereinbarten Leistungen verwendet werden. Die Weitergabe an Dritte ist untersagt. Die Teilnehmer sind verpflichtet, die im Rahmen des Beschaffungsprozesses erhaltenen Informationen vertraulich zu behandeln.

IV. AUFTRAGSERTEILUNG

1. Der Vertrag wird innerhalb von 7 bis 10 Werktagen nach Ablauf der Angebotsfrist geschlossen.
2. Der Zuschlag wird dem Bieter erteilt, dessen Angebot den Anforderungen der Ausschreibung entspricht und die höchste Punktzahl gemäß den in den Angebotsunterlagen festgelegten Bewertungskriterien erzielt.

Bewertungskriterien	Nachweise	Gewichtung des Kriteriums
Erfahrung im Übersetzen im sozialen oder Gesundheitsbereich, ab 2 Jahren: - über 4 Jahre - 50 %; - 2 bis 4 Jahre - 25 %; - bis zu 2 Jahre - 0 %.	50%	Lebenslauf
Erfahrung in der Arbeit mit schutzbedürftigen Gruppen oder ukrainischen Migranten, ab 2 Jahren: - über 4 Jahre - 50 %; - 2 bis 4 Jahre - 25 %; - bis zu 2 Jahre - 0 %.	50%	Lebenslauf

Mit der Einreichung ihres Vorschlags erklärt sich der Teilnehmer bereit, den Auftraggebern des Projekts gegenüber eine tolerante Haltung einzunehmen.

3. CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH ist nicht verpflichtet, das wirtschaftlichste Angebot anzunehmen.
4. Verhandlungen über Dienstleistungen und Preise sind möglich. Wenn das Angebot ohne Verhandlungen angenommen werden kann, kann der Vertrag sofort abgeschlossen werden.
5. Die Zahlung erfolgt nach Abschluss der jeweiligen Leistungsphase gemäß den Vertragsbedingungen.
6. Gemäß § 46 UVgO informiert die CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH:
 - alle Teilnehmer umgehend über die getroffene Entscheidung
 - auf Anfrage innerhalb von 15 Werktagen über die Gründe für die Ablehnung des Angebots
 - über die Merkmale und Vorteile des erfolgreichen Angebots
7. Das Angebot gilt als abgelehnt, wenn bis zum Ablauf der Frist kein Vertrag abgeschlossen wurde.

V. KURZBEKANNTMACHUNG FÜR DEN VERSAND

Sehr geehrte Damen und Herren,
 CHARITABLE ORGANIZATION 100 PERCENT LIFE gGmbH lädt Sie ein, an der Ausschreibung teilzunehmen: Nummer 1 und Name "Sprachvermittlung".
 Frist für die Einreichung der Angebote: **19.01.2026 bis 18:00 Uhr**
 Fragen zur Ausschreibung werden entgegengenommen bis: 16.01.2026 bis 18:00 Uhr.

Die Auftragsbekanntmachung enthält alle wichtigen Informationen zum Vertragsgegenstand, zu den Einzelheiten des Vergabeverfahrens und zur Liste der erforderlichen Unterlagen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Kontaktperson: Tamara Aleksandrova t.alexandrova@network.org.ua

VI. LISTE DER VON DEN TEILNEHMERN DEM WETTBEWERB BEIGEFÜGTEN DOKUMENTE

1. Gültiger Identitätsnachweis (eine Kopie reicht): Steuernummer, Personalausweis, Aufenthaltstitel oder Fiktionsbescheinigung, Nachweise zum Rechtsstatus sowie zur Rechtmäßigkeit der Tätigkeit des Bieters
2. Lebenslauf, Motivationsschreiben
3. Nachweis der Sprachkompetenz: Zertifikate, Diplome oder sonstiger geeigneter Nachweis über ausländische Deutschkenntnisse (mindestens C1, C2)
4. Empfehlungsschreiben (falls vorhanden).
5. Eigenerklärung des Bieters (Das entsprechende Formular wird vom Wettbewerbsveranstalter bereitgestellt).